

К проблеме сопоставления русского и китайского словарей юридической терминологии

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Гао Юань

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: shucarlet@gmail.com

Цель исследования — выявить сходство и различие в описании юридических терминов в русском и китайском терминологических словарях. Материалом исследования послужили [1; 2]applewebdata://C43777FD-4EA1-477A-9740-C5B0AD9EE5D9#_ftn1.

В обоих национальных словарях все словарные статьи сгруппированы по разделам, отражающим различные сферы юридической науки. Можно полагать, что сходство и различие в таком делении словарных корпусов отражает сходство и различие взглядов русских и китайских составителей словарей на юридическую науку в целом и на деление ее на сферы.

Сопоставление терминов, использованных как наименования разделов, показывает то, что и в русском, и в китайском словарях есть такие разделы, как «Теория государства и права» / «fǎ lǐ xué bù fèn» (Раздел теории права); «Конституционное право» / «xiàn fǎ bù fèn» (Раздел конституционного права); «Финансовое право» / «jīng jì fǎ bù fèn» (Право в сфере экономики); «Уголовное право» / «xíng fǎ bù fèn» (Раздел уголовного права); «Международное право»; «Административное право» / «xíng zhèng fǎ bù fèn» (Раздел административного права); «Международное право» / «guó jì fǎ bù fèn» (Раздел международного права).

Ряд сходных сфер юридической науки в русском словаре представлен двумя разделами, а в китайском - одним: «Гражданское право», «Семейно-брачное право» / «mín shāng fǎ bù fèn» (Гражданское и коммерческое права); «Уголовно-процессуальное право», «Гражданский процесс», «Арбитражный процесс», «Исполнительное производство» / «sù sòng fǎ bù fèn» (Раздел процессуального права). Сопоставление позволяет выявить, что в китайском словаре нет разделов, соответствующих русским «Трудовое право», «Аграрное и земельное право», «Экологическое право», «Муниципальное право».

Итак, при формировании разделов русского юридического словаря его составители учитывают структуру законодательства РФ, тогда как составители китайского словаря аналогичного типа более свободно поступают с делением словаря на разделы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Краткий юридический словарь / отв. ред. А. В. Малько. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Проспект, 2019. — 560 с.

2. [U+65B0] [U+7F16] [U+5E38] [U+7528] [U+6CD5] [U+5F8B] [U+8BCD] [U+5178] [U+FF1A] [U+68] варь общеупотребительных юридических терминов (со ссылкой на закон) / отв. ред. Чжоу Цюньни. 3-е изд. Пекин: Китайское юридическое издательство, 2015). URL: <https://book.douban.com/subject/7174753/>

3. [U+4FC4] [U+6C49] [U+6CD5] [U+5F8B] [U+5E38] [U+7528] [U+8BED] [U+8F9E] [U+5178] [U+5317] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+FF0C] 2012 (Русско-китайский юридический словарь общеупотребительных слов и словосочетаний / отв.

ред. Мочкалова С.А., Лин Чунзе— Пекин: Комерческая пресса, 2012). URL: https://www.cp.com.cn/book/978-7-100-07141-3_55.html

applewebdata://C43777FD-4EA1-477A-9740-C5B0AD9EE5D9#_ftnref1 При переводе терминов использовался русско-китайский юридический словарь, составленный в Китае [3].

Источники и литература

- 1) 1.Краткий юридический словарь / отв. ред. А. В. Малько. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Проспект, 2019. — 560 с.
- 2) 2. [U+65B0] [U+7F16] [U+5E38] [U+7528] [U+6CD5] [U+5F8B] [U+8BCD] [U+5178] [U+FF1A] [U+68] / [U+8D23] [U+4EFB] [U+7F16] [U+8F91] [U+5468] [U+743C] [U+59AE] [U+FF0C] 3 [U+7248] [U+1] (Словарь общеупотребительных юридических терминов (со ссылкой на закон) / отв. ред. Чжоу Цюни. 3-е изд. Пекин: Китайское юридическое издательство, 2015). URL: <https://book.douban.com/subject/7174753/>
- 3) 3. [U+4FC4] [U+6C49] [U+6CD5] [U+5F8B] [U+5E38] [U+7528] [U+8BED] [U+8F9E] [U+5178] / [U+4E3B] [U+7F16] [U+FF08] [U+4FC4] [U+FF09] [U+83AB] [U+5947] [U+5361] [U+6D1B] [U+5] — [U+5317] [U+4EAC] [U+FF1A] [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+FF0C] 2012 (Русско-китайский юридический словарь общеупотребительных слов и словосочетаний / отв. ред. Мочкалова С.А., Лин Чунзе— Пекин: Комерческая пресса, 2012). URL: https://www.cp.com.cn/book/978-7-100-07141-3_55.html